



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 9 (1970), p. 187-214

Jacques Jarry

Inscriptions arabes, syriaques et grecques du massif du Bélus en Syrie du nord  
(suite) [avec 9 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
?? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ??????????????		

INSCRIPTIONS  
ARABES, SYRIAQUES ET GRECQUES  
DU  
MASSIF DU BÉLUS EN SYRIE DU NORD (*suite*)


PAR  
JACQUES JARRY



INTRODUCTION

Cet ensemble d'inscriptions, arabes, syriaques et grecques a été recueilli pendant la campagne de fouilles 1968 de la mission de Haute Syrie dirigée par M. Georges Tchalenko auquel je tiens à exprimer ici toute ma reconnaissance. Seule l'hospitalité de la mission m'a permis de mener à bien l'exploration épigraphique de la zone kurde située entre Nebin, Nebbul et Basufan. Certaines inscriptions recueillies lors des campagnes précédentes, mais insuffisamment déchiffrées ont été ajoutées à ce recueil. Un certain nombre d'inscriptions nouvelles m'ont été indiquées par Ahmed Abd el Ghaffour, surveillant des antiquités de Bašmašli, dont l'aide m'a été très précieuse et que je remercie vivement. Enfin, une inscription celle de Baqirha a été découverte et estampée en mon absence pendant la mission 1967 par M. Callot, architecte adjoint de la mission de Haute Syrie. Qu'il veuille bien lui aussi trouver ici l'expression de toute ma reconnaissance.

Tout d'abord un certain nombre d'erreurs de traduction ou d'interprétation s'étant glissées dans la publication précédente, nous les rectifions ici.

La traduction de l'inscription 29 doit être corrigée de la façon suivante : *l'église témoigne que Dieu a été engendré par sa servante, la fille glorieuse, la vierge sainte.*

Dans l'inscription syriaque n° 154 nous avons cru lire  forme arabe qui aurait constitué un karšounisme explicable à cette époque d'occupation musulmane. En réalité il s'agit d'un schin dont les hastes divergentes se recourbaient légèrement. Prolongées par des fentes de la pierre, elles donnaient l'illusion d'un semkath. Il faut donc lire pour la date :

Pour l'inscription grecque n° 125 il faut comprendre au lieu de *Μνησος, Μνησθε* : *en souvenir de* ; le remplacement de l'η final par un ε n'a rien qui puisse nous surprendre. Cf. *ὑπὲρ μνημῆς* dans l'inscription de l'église à béma de Sergille. Il faut lire :

ἔμνησθεσαν  
Λουκιου  
Ἐρεννιου

Pour l'inscription 152 *συνπασιάρχων* doit être interprété comme une graphie défectueuse de *συμποσιάρχων* : *les organisateurs de banquets* (*συμποσία*). Sans doute s'agissait-il des organisateurs de ces agapes qui jouaient un rôle important dans la vie de l'église lors des premiers siècles du christianisme.

L'inscription 159 :

..] ΟΥΣ [  
ΜΥ μηνος Δύσ[ηρου  
Διόγας Βαρναν [..  
καὶ Διόγας Πρω[..  
Διόγαν Μαρθαν [..  
πρεσβύτεροις

proviendrait des environs de Nabi Khoury, sans qu'il ait été possible d'en préciser l'origine exacte. Peut-être s'agit-il des frontières mêmes de la Cyrrestique.

L'inscription 156 :

ἔτους ϚΜΣ  
μηνὸς Ὑπερ  
βερεταιίου Α  
Φλαουίος Δο  
μετίου Θε  
ῶ Πλούτωνι  
τὸν Βάμον

provient de Cheikh Hadid dans la vallée de l'Afrin.

Enfin remarquons que le début de l'inscription syriaque (Deir Debbane) n° 2 des « Villages antiques » où l'on ne traduit que les deux premières lignes, fournit un sens très bizarre :

ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ  
ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ

*Pour nous tous tu as créé ton fils.*

Peut-être s'agit-il d'un manifeste anoméen dissimulé dans un texte plus large et de signification anodine. « *Bénis Dieu, celui qui lit ces paroles* ». Il serait nécessaire de vérifier la lecture,  $\aleph\omega$  au lieu de  $\aleph\omega$  devant  $\aleph\omega$  étant fort peu correct.

Nous avons pu également après un nettoyage poussé des lichens de la pierre, améliorer légèrement la lecture des deux dernières lignes de l'inscription 127 de Šembaser :

...άπασι λοιποῖς Νεννεου αἰτία ΝΟ  
...ου ΑΙΤΙΝ ... Ὀκταου ἀλύπου ἐτ...

*à tous les descendants de Nennius à cause de ... Octave qui n'a pas causé de peine.*

ATME  $\aleph\omega$

(1/E - IV - 7)

1. Inscription à l'entrée d'un tombeau creusé dans le roc. Une partie de la seconde ligne de l'inscription est encore en place. Le reste s'est effondré et se trouve à terre devant l'entrée du tombeau. — Longueur : 160 cm. ; largeur : 29 cm. ; lettres : 8 cm.

...ΟΔΟΣ ΕΛΘΗΣ ΕΣΤΑΙ ΕΛΘΗΣ  
ΤΡΗΧΙΣ.ΙΗ... ΕΠΟΧΗ ΟΣ ΟΙΔΕ.

BAS EL HAYA  $\aleph\omega$

(1/G - II - 17)

2. Inscription sur un bloc à terre dans une maison moderne. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 3,5 cm.

Βεραϊτέου  
Κυρινάρου  
Ἀ]κολούθω[. .

*Au suivant de Kyrinaros le Beraitéen.*

Βεραϊτέος pourrait être l'adjectif correspondant à Βέρροια, *Alep*. Cependant les adjectifs correspondant à la ville du même nom en Macédoine sont Βεροιαιῖος *ARR. Ann.* 3, 6, 4. *IND.* 18, 6, *N. T. Act. apostol.* 20, 4. ΣΤΕΡΗ. *BYZ.* Βεροιειῦς *POL.* 27, 8 et Βεροεῦς *ΣΤΕΡΗ. BYZ.* 6.

3. Inscription arabe sur le linteau d'une maison appartenant à Cheikh Hassan.

٤١١١ مشا لله

La date est écrite en sens inverse de l'ordinaire, dans le sens de l'écriture arabe. Dans une maison de Kimar, beaucoup plus récente, la date de construction est écrite une fois dans l'ordre normal, une fois comme dans l'inscription ci-dessus.

BORJ EL KAS برج الكاس (1/G - III - 18)

4. Inscription 373 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : longueur : 262 cm. ; largeur : 52 cm. Longueur de l'inscription : 126 cm. — La lecture de l'inscription syriaque est défectueuse. (Copie, photo).

ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲧⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ  
 εἰς Θεὸς καὶ ὁ ✠ αὐτο(ῦ) βοηθῶν  
 πᾶσι ἔτους ENY M. Πανεμ. Ⓞ ZK

Jean l'ouvrier ✠ chaste ...

Un seul Dieu et son Christ secourable à tous. An 455 (de l'ère césarienne d'Antioche = 456-457 de notre ère) le 27 du mois de Panemos.

5. Fragment de linteau à terre à 50 m. à l'Est du premier. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 45 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 8, 5 cm.

... ὁ βοηθῶν secourable ...

L'inscription 374 des I.G.L.S. a été détruite et on n'en lit plus que le début :  
 ✠ ἔτους ΔΜΦ Μ. Ἀρτ[εμισίου] ...

BOU ZGHAR بو زغار (2/D - VI - 15)

6. Inscription sur un linteau orienté vers l'Est. (Copie Ibn Faysal).

Εἰς Θεὸς

BRAD براد (1/F - III - 7)

7. Le hasard a permis de retrouver, immédiatement à l'Ouest de l'église à piliers, les fragments de chapiteau dont nous avons publié l'inscription d'après un estampage

défectueux, 10 m. plus loin, nous avons retrouvé un autre fragment de style exactement semblable appartenant peut-être à la même inscription.

1<sup>er</sup> FRAGMENT : Longueur : 72 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres : 5 à 7 cm. (Copie, photo).

... ]ἀνέχθη τὸ ὑπέρθυρον  
... ]ος διὰ Ζηνοβίου τεχν[νίτου

*Le linteau a été érigé... par le maître d'œuvre Zénobios.*

2<sup>o</sup> FRAGMENT : Longueur : 68 cm. ; largeur : 19 cm. ; lettres 5, 5 à 6, 5 cm. (Copie, photos).

Κύρι]ε βοηθήσον ἡμῖν ΑΙ  
... ]αρουνου τελειαν[...]

*Seigneur aide-nous ...arounos ... complète ...*

Arounos est un nom sémitique analogue à Ἀρων, Wuthnow p. 26 avec référence au *Namenbuch* de Fr. Preisigke. Mais peut-être faut-il restituer Μα]ρουνου, cf. Wuthnow p. 74 Μαρωνιου et Μαρωνος.

8. Sur une colonne remployée dans l'abside de l'église à béma. — Longueur de l'inscription : 67 cm. ; lettres : 6 cm.

... ωνος τῆς αὐτῆς ...      ... de la même ...

On est tenté de restituer κ]ώνος (pour κίονος) étant donné que l'inscription est gravée sur la colonne et en commémore probablement la fabrication par un généreux donateur. Cependant rien n'est moins sûr.

9. Fragment à terre au Nord du village un peu au-dessus des thermes. — Longueur : 18 cm. ; largeur : 16 cm. ; épaisseur : 23 cm. ; lettres : 6,5 cm. (Copie, photos).

..]ΤΟ[...]

L'inscription publiée précédemment sous le n° 158 doit être corrigée de la façon suivante après nettoyage de la pierre et examen attentif de l'estampage.

ἔτους ΕΜΤ μηνὸς Λάου ΒΚ Βάσος  
Ἀλφανα ἀπὸ κώμης Σαμμουτομου ἀνεσίησεν.  
Μαρίνος ὁ γράψας.

*L'an 345 (de l'ère césarienne d'Antioche = 296-297 de notre ère) le 22 du mois de Lóos, Bassus fils de Alphana du village de Sammoutomou a érigé. Marinos a écrit.*

La lecture du nom du village diffère donc sensiblement de la lecture précédente et il devient difficile d'y voir un nom purement grec.

Pour l'inscription 369 des I.G.L.S. (n° 72, *Annales islamologiques* VII, 1967) il faut lire après la formule « εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα » Ἁμῶν ΘΕ ... καὶ ...

Le hasard lors du séjour de la mission à Brad nous a permis également de retrouver les blocs correspondant aux estampages 26, 27, 30 de la mission 1938 et 64, 65, 66, 77 de la publication précédente. Ces estampages étant en très mauvais état, nous avons pu améliorer sensiblement les lectures. Signalons également pour excuser nos prédécesseurs que la confection d'estampes à Brad est rendue particulièrement difficile par la présence d'un lichen spécial qui fait adhérer fortement l'estampage à la pierre. Nos premiers estampages ont d'ailleurs été complètement ratés pour cette raison et nous avons dû avant d'en confectionner de nouveaux, procéder à un grattage et à un nettoyage minutieux de la pierre en bois tendre, puis la laver une première fois au Tide et une seconde fois à l'essence. Encore toute trace de lichen n'a-t-elle pas été complètement éliminée par ces différentes opérations. De nombreux trous dans les estampages témoignent des lacunes de notre méthode.

Nous ne donnons pas ici les dimensions des blocs qui ont été dessinés par les dessinateurs de la mission et qui seront publiés dans les planches.

Les différentes faces du tombeau devaient être gravées, d'où la présence de trois ensembles différents que nous n'avons pu malheureusement raccorder, mais qui par leur facture appartiennent visiblement à un seul et même monument.

Le premier bloc a été cassé à droite et en bas, et de nombreux fragments ont pu être retrouvés dans un mur de pierres sèches à proximité. Un fragment de l'angle inférieur droit de l'inscription permet un raccord à peu près certain, μητε κυχρήσκειν qui permet de constater qu'une seule ligne manque à la partie inférieure.

Une partie de cette ligne a été retrouvée par la suite. Nous aboutissons donc à la lecture suivante

ἔτους ΘΥΣ μηνὸς [...  
 χος · ἱερεὺς ἀφιέρωσα εἰς τ[ον ἀπάντα χρόνον ?  
 τοῦτο?] τὸ μνημα κὲ κελεύω μη[...  
 τε ἀπαλλοτριώθηνε καθό[λου ... μή  
 τε κυχρήσκειν μήτε δοῦ[ναι ... ον μή  
 τε ... τεν αν[...  
 ...]λεινην ἀφιερ[ωσ... μοι

*En l'an 299 (de l'ère césarienne d'Antioche = 250-251 de notre ère) au mois de Panemos ... moi ... chos prêtre j'ai consacré pour l'éternité ce mausolée et j'ordonne de ne pas ... ni de l'aliéner en aucune façon ... ni de le prêter ni le donner ... consacrer.*

FRAGMENTS SUPPLÉMENTAIRES

PREMIER ENSEMBLE :

- a) ... INΔ E' K... qui pourrait indiquer l'indiction et se placerait par conséquent à la première ligne.  
b) MHT]E ΠΠΑΘ[ EIN? *ni le vendre*  
c) ...ΑΠΟ...  
d) ...ΤΟΣ ΤΟ...  
    ΗΝ  
e) ...ΜΟΥ...  
    ...ΟΔ...  
f) ...ΟΥΟ...  
    ...ΘΩ...

DEUXIÈME ENSEMBLE en deux morceaux :

κ]αὶ μὴ ἀποτέθηναι πλὴν ἐμὲ ἐν τοῖς λόποις  
τ]οῦ μνήματος μου λειψάνων τόποις εἴσω υἱοῦ μου

*et de ne déposer à part moi dans les autres caveaux de mon mausolée que mon fils.*

TROISIÈME ENSEMBLE :

σὺν μάκρ[  
δὲ τὴν ἐξαρ[θμ...  
μάκρες δ ἐν  
μῆ. Λώου εἰ τοῦ ΤΑ [ἔτους  
... ΤΑΚΙΣΧ ...

*Avec le tombeau ..... sextuple. 4 tombeaux le 15 du mois de Lóos de l'an 301 (252-253 de notre ère) ...*

Cet ensemble d'inscriptions est à rapprocher d'une longue inscription qui faisait le tour des quatre faces latérales d'un tombeau sur la pente Ouest du Jebel Send à proximité immédiate de Me'ez. Nous ne donnons ici le texte que de façon provisoire en attendant la publication définitive à l'intérieur de l'ouvrage que M. J. Tchalenko doit consacrer aux ruines de Me'ez.

PREMIÈRE PAGE :

ἔτους ΑΜΣ Δύστρου ἐχῶ  
 Γαίος Ἀλεξᾶ ἀφιερω(μέν)ην ἐποίησα μάκρην  
 εἶς] τὴν ὑπάρχουσαν μοι καὶ περικειμένην  
 τὴν εἰσονομαζομένην Ἄδια μέχρι ὄρων αὐ-  
 τῆς εἰς τὸ μηδενὶ ἐξῆναι ἀπαλλοτριωσαι

*En l'an 241 (de l'ère césarienne d'Antioche = 192-193 de notre ère) (moi?) Alexa j'ai fait une tombe consacrée sur ma propriété qui entoure celle-ci afin que personne ne puisse l'aliéner.*

Ἀφιερωτην extrêmement net, constitue sans doute un oubli pour ἀφιερωμένην.

DEUXIÈME PAGE :

τὴν	χώραν ἀλλὰ διαμεῖναι τοῖς τε κληρονόμ	οῖς
μο	υ καὶ υἱοῖς καὶ ἐγγονοῖς ἄρρεσι μονοῖς εἰς τ	ὸν
ἀπ	[ἀ]ντα χρόνον διὰ τὸ καὶ ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου ἀ	Φιέ
ρωσ	[θ]αὶ τὴν αὐτὴν χώραν καὶ εἰς λόγον ἀποκαύ	σεως
εἰς	[τ]ὸ ἐμοὶ τε καὶ αὐτῷ ἐπιφέρεισθαι τὴν	ἐπὶ

*la terre, mais qu'elle reste à mes seuls héritiers, fils et petits fils mâles pour l'éternité car cette même terre a été consacrée par mon père et en ce qui concerne les sacrifices afin qu'on nous apporte en offrande à moi et à lui.*

TROISIÈME PAGE :

τῶν τόπων ἀπόκασιν καὶ μὴ ἐξῆναι τινὶ τῶν κληρονό-  
 μων μου ἀνάλυσαι τὰ ἀφιερώμενα ποπῶς

*les sacrifices sur les tombeaux et qu'aucun de mes héritiers ne puisse supprimer la consécration de quelque manière que ce soit.*

QUATRIÈME PAGE :

μηδε	νὶ μηδε τὴν αὐτὴν . . .	ἀπο	τέθη
ναι με	χρὸν καὶ ἐὰν δε τις ὀρύσσει καὶ αὐτὸς κατηγορη	σεται	
ὡς τυμ	βαρύχος ὁμοίως καὶ οἱ κληρονομοὶ ἐὰν μεν τοῦτο ἀμῆσει	τις των	
κληρο	νόμων μου . . . σθαι . . .	. . .	κατη
γορο	σας καὶ . . .	. . .	ρος
πεμπ	τον ἀπὸ . . .	. . . κληρο	νο
μο	ν μὴ Βο . . .		

*ni à quelqu'un cette même terre . . . ni qu'on m'enterre sans rien et si quelqu'un faille il sera  
lui aussi comme profanateur de tombeau de même que les héritiers si l'un de mes héritiers . . .  
je vous condamne . . .*

Rappelons à ce sujet l'inscription 123 de la publication précédente et les inscriptions  
171 et 455 des I.G.L.S. Cf. également inscription d'Alexandrie publiée par BRECCIA,  
*Iscrizioni greche et latine*, p. 191, n° 401, inscription reproduite dans le *Sammelbuch*, Bd.  
1, n° 364.

Ἀχιλλᾶς καὶ Ἄπισ  
καταλίποσι τὸν  
ἕατων τάφον τοῖς  
ἕατων νεκροῖς καὶ  
κληρόνομοις Κολῶνα  
καὶ Ἀφροδίτη (συν) Βωμίοις ἐφ' ᾧ  
δαπάνη ἐξ ἀφοτέρων  
ἔσται, ἀντι χρέαν ἔχη,  
κοινὸς καὶ [ἀδι]αίρετος  
καὶ ἀνεξαλλοτρι-  
οτος ἀκα[[ια]] ταχρη  
μάτιστος καὶ μηδέν  
α ἰσφέρειν ἀλλοτριω νεκ-  
κρον παρεξ τῶν γαμ-  
βρωῶν ἀθανάτων

10. Inscription arabe sur un bloc à terre dans la partie Nord des ruines sur la pente  
qui fait face aux bains romains. — Longueur : 98 cm. ; largeur : 38 cm. ; lettres :  
2 à 6 cm. (Copie, estampage).

.....  
.....  
.....  
.....  
في سنة ثلث  
وثلاثين وست  
ماده

*En l'année 633 (1235-36).*

11. Stèle arabe couchée à peu de distance au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 48 cm. ; largeur : 30 cm. ; épaisseur : 20 cm. ; lettres : 9 cm. (Copie, photo).

زوجة  
 أبو زين (sic)  
 محمود زوجة  
 ... الله سنة نا

*l'épouse d'Abū Zayn Maḥmūd. Que Dieu lui fasse miséricorde. En l'année ...*

BORDAQLI بردقلى (1/E - V - 18)

12. Graffito sur les murs de l'église. (Copie, photo).

*Al-Mustansir* (?) المستنصر ؟ ...  
*billāh commandeur des croyants* بالله امير المؤمنين]

BŠINDLAYA بشندلاية (2/G - VI - 22)

13. Sur un bloc à terre servant de marche au milieu d'un des chemins du village. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde. — Longueur : 33 cm. ; largeur : 21 cm. ; épaisseur : 18 cm. ; lettres : 1<sup>re</sup> ligne : 4 cm. ; reste de l'inscription : 2,5 cm.

κυ εὐλό[γησε  
 ἐκτιση ἐκ [τῶν ιδίων? ...  
 Πισέου τοῦ [...  
 ἐ]ν μηνὶ Λώ[ου

*Seigneur bénis... a construit (à ses propres frais?) au mois de Lóos.*

Πισεος constitue sans doute une orthographe défectueuse du nom propre de Πισαῖος. La substitution de η à ε à la terminaison d'un aoriste ἐκτιση est assez surprenante.

14. Fragment d'inscription à environ 1 m. du précédent. — Longueur : 20 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 4 cm.

...]ITM[...

On distingue à gauche un début de haste verticale.

CHEIKH KOROS شيخ كورس

15. Inscription sur un fragment de linteau immédiatement à gauche du chemin de Cheikh Koros à Midanki à 50 m. au-delà du croisement du chemin de Nabi Khoury en venant de Cheikh Koros. — Longueur : 140 cm. ; largeur : 70 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; lettres : 3 cm.

]I ΘΑΑ Ἀριστων ...

La première lettre très cassée pourrait à la rigueur constituer la seconde haste verticale d'un H. Le premier A est sûr mais le second pourrait être un Λ ce qui est cependant fort improbable. On voit mal un nom même d'origine sémitique se terminer en Α.ΘΑΑ constitue très probablement la terminaison d'un nom d'origine sémitique.

Aristôn est un nom relativement fréquent en Syrie, cf. notamment I.G.L.S. inscr. 522 : Ἀριστων Σελεύκου.

DARET 'AZZE دارّة عزة (1/F - IV - 26)

16. Bloc réemployé dans le mur d'une maison moderne à proximité de la demeure du défunt Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités dans les Massifs calcaires. — Longueur : 64 cm. ; largeur : 32 cm. ; épaisseur : 30 cm. ; lettres 9 cm.

Μηνὸς.] Λώου HI M[...

*Le 17 du mois de Lōos M...*

DAHES داهس (2/D - V - 42)

17. Inscription gravée sur la paroi Est, alvéole Nord, d'une tombe souterraine à l'extrême Sud du village (tombe n° 13). — Longueur de l'inscription : 107 cm. ; largeur : 16 cm. ; lettres : 6 cm.

Μαρθοον Ἀπολλωνίου  
δι ἧν ἐγένετο

*Marthoon fille d'Apollônios qui l'a fait faire.*

Μαρθοον d'après la seconde ligne ne peut être qu'un nom féminin.

DEIR MECHMECH      دير مشمش      (1/G - II - 14)

18. Inscription sur un bloc réemployé dans un mur en pierres sèches devant une maison antique au Sud des ruines. — Longueur : 62 cm. ; largeur : 62 cm. ; épaisseur : 24 cm. ; lettres : 7 cm.

E]ĩs Θεὸς  
ὁ βοηθῶν

*Un seul dieu secourable.*

19. Inscription arabe à l'intérieur du temple. — Longueur : 68 cm. ; largeur : 45 cm. ; lettres : 5 à 13 cm. (Copie, estampage).

<i>Pour la cause de Dieu</i>	في سبيل الله
‘Ali	على
b. Wafā	ابن وفا

DEIR SOUAN      دير صوان

20. Inscription sur une stèle défigurée par les paysans et qui se trouve actuellement sur la grande place du village.

On distingue encore à la 1<sup>re</sup> ligne :

...av εἰς ἰδι[ων]  
...IA (ou Δ) AB...

GOUBELE      جبيلة      (1/G - II - 13)

21. Inscription au sommet du troisième chapiteau à partir de l'Est dans le collatéral Nord. — Longueur : 76 cm. ; largeur : 14 cm. ; lettres : 5 cm.

Συμεώνης      Αιβιδίου

L'orthographe Συμεώνης pour Συμεώνης n'a rien qui puisse nous surprendre ; cf. notamment l'inscription de Basakuh dans le tome VII des *Annales islamologiques* de l'I.F.A.O.

Λιβιάνος est un nom d'origine sémitique analogue au Λιβανίος indiqué par WUTHNOW, « Sem. Menschennamen » p. 67 (Inscriptions grecques relevées par l'Institut Français de Damas et publiées par le R. P. MOUTERDE s.j., Extrait de la revue *Syria*, 1925 : inscr. 41 à Hit et Franz CUMENT, *Fouilles de Doura Europos*, Paris 1926 : inscr. 81). Λιβιάνος sous la forme rencontrée ici est attesté dans les I. G. L. S. inscr. 304, 305, 306, et inscr. 39 du t. III des « Villages antiques de la Syrie du Nord ».

HARMUTA حرموطة

(près de ÇOBAN-BEG sur la frontière turque)

22. Stèle arabe dans un cimetière musulman. La stèle est rectangulaire. L'inscription est gravée à l'intérieur d'un ovale lisse. (Copie, photo).

الفاخرة  
هذا قبر فضة زوجة  
موسى [العرب رجهما الله  
في سنة ١٣٠٠

*Al-Fāṭiḥa. Ceci est le tombeau de Fidda, femme de [Mū]sā l'Arab. Que Dieu leur fasse miséricorde. En l'année 1300 (1882-83).*

On lit sur l'inscription 130 de l'hégire mais le second point a dû disparaître, l'inscription était légèrement abîmée à cet endroit.

KAFR AROUQ كفر عروق (2/D - VI - 22)

23. Inscription sur une pierre remployée dans le montant Ouest de la fenêtre Sud de la maison de Mohamed Hilal Al-Halib. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 14 cm. ; lettres : 4 cm.

οί]κτίρων και πολὺ ἐλέων[...]

*Pitoyable et charitable.*

Πολὺ ἐλέων est une orthographe phonétique pour πολὺ ἐλέων probablement inspirée de l'adjectif courant. πολυέλεος.

24. Inscription 588 des I.G.L.S. sur le mur Ouest de l'église.

Ἀγαλλόμενος εἰς Ἰησοῦς  
ΕΙΔΙΜΟ.

*Un seul Jésus glorifié.*

La juxtaposition du iota et du heta rappelle l'inscription 5 de Kimar. La seconde ligne reste incompréhensible.

KAFR NABO      كافر نابو      (1/G - IV - 1)

25. Sur un pilier à l'angle Nord-Ouest d'un très grand pressoir à huile souterrain à l'extrémité Sud du village. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 47 cm. ; lettres : 9 cm.

Ἐρμάς  
Μνησθη

*Qu'on se souvienne d'Hermas.*

26. Au milieu de la paroi Nord. — Lettres : 12 cm.

EP

Sans doute s'agit-il à nouveau du début du nom de celui qui construisit ou fit construire le pressoir, *Hermas*.

27. Inscription sur un bloc à terre à proximité de l'abside de l'église à béma. — Longueur : 55 cm. ; largeur : 52 cm. ; épaisseur : 81 cm. ; lettres : 6 cm.

Πτολεμαῖος  
καὶ Τρυφερα  
τ]ην γυν[αίκα

*Ptolémée et Tryphera ... femme.*

Le nom de Tryphera apparaît également sur le socle d'une statue du tombeau de Rebeita.

28. Inscription sur une colonnette que surmontait peut-être une cuve baptismale. — Hauteur : 55 cm. ; diamètre : 48 cm. ; lettres : 5 cm. (Copie, photos).

Αὕτη ἐστίν ἡ πηγὴ  
τῆς ζωῆς ἧς ἔδοκεν  
ἡμῖν ἘΣ ὁ ΘΣ εἰς ἀφῆσιν  
ἡμῶν ἀμα τῆς [...]

*Ceci est la source de la vie que nous a donnée le Seigneur Dieu pour notre pardon avec ...*

La construction grammaticale est correcte, un peu archaïsante même par instants : accord du relatif avec l'antécédent. Cependant les orthographes phonétiques ne sont pas évitées pour autant. Ἐδουεν pour ἔδωκεν et πεγη pour πηγῆ.

29. Inscription sur un bloc à terre dans la nef. — Longueur : 60 cm. ; largeur : 47 cm. ; épaisseur 25 cm. ; lettres au milieu 13 cm. ; au début et à la fin 10 cm.

Ἰσαακίου  
Φρ  
ΘΣ ΒΗ

*Isaac.*

La seconde ligne reste mystérieuse.

KAR MUTLEK      کار مطلق

30. Inscription sur un bloc à terre.

La première inscription en grosses lettres très imprécises se lit de la façon suivante :

...NE...  
...CT...  
...A...

On serait tenté de restituer ἀνέστησαν, mais rien n'est moins sûr.

À droite de la précédente, lettres finement gravées, très différentes de celles de l'inscription précédente, on distingue :

ἔτους ΚC

année 220 (de l'ère césarienne d'Antioche = 171-172 de notre ère).

KAUKABE      كوكب      (1/G - III - 6)

31. Inscription sur un linteau in situ orienté vers le Nord dans le seul bâtiment bien conservé à l'Ouest des ruines. — Dimensions du linteau : longueur : 171 cm. ; largeur : 83 cm. ; épaisseur : 68 cm. — L'inscription est irrégulièrement gravée et les lignes se chevauchent.

εἰς Θεὸς  
ἔτους ΒΝΩ Μ. Δίω  
Ἰωανα Μαρκιανη  
τεχνίτη ἐπηησαν

*Un seul Dieu, an 852 (de l'ère séleucide = 540-51 de notre ère) au mois de Dios, Jean et Marcien maîtres d'œuvre ont fait.*

L'orthographe des noms propres est extrêmement fantaisiste, *τεχνίτη* est écrit ici pour *τεχνίται*. L'interversion de *η* et de *ε* est assez fréquente ainsi que celle de *αι* et de *ε*. Mais l'emploi d'un *η* à la place d'un *αι* est relativement rare. Remarquer le iotacisme *ἐπήησαν* pour *ἐποίησαν*.

La date est trop élevée pour être une date de l'ère césarienne d'Antioche. Le village voisin de Soghane appartenait à l'Antiochène. La frontière de la province passait donc entre Soghane et Kaukabe.

KHIRBET KHALDIE خربة خلدية (1/G-II-8)

32. Inscription à l'entrée d'un tombeau souterrain.

ἔτους ΟΥ

An 470 (de l'ère césarienne d'Antioche = 421-422 de notre ère).

33. Linteau à terre à cinquante mètres à peine de l'inscription précédente, mais de l'autre côté de la route. La surface de la paroi s'est écaillée et de petits fragments d'inscription ont été retrouvés à proximité. — Longueur : 107 cm. ; largeur : 71 cm. ; épaisseur : 48 cm. ; lettres : 6 cm.

ἔτους

ΗΠΣ μη

νὸς Λώ[ου]

... ημεν

... θ ...

Απολ

... ο

1<sup>er</sup> FRAGMENT : ... π ...

... ανα ...

2<sup>o</sup> FRAGMENT : ... ως ...

... ο ...

An 288 de l'ère césarienne d'Antioche (= 239-240 de notre ère) au mois de Lóos ...

Il a malheureusement été impossible de découvrir l'emplacement d'origine des deux fragments.

Quoi qu'il en soit, les dates des deux inscriptions prouvent que la localité faisait partie de l'Antiochène, ce qui permettra d'en préciser la frontière Nord.

KFER DARET 'AZZE كفر داره عزة (1/F-IV-26)

Pour faciliter la tâche du lecteur nous mentionnerons ici trois inscriptions publiées par Mahmoud Chehid, inspecteur général des antiquités en Syrie du Nord, p. 101 et 102 du t. XV des «Annales Archéologiques de Syrie» dans un article intitulé :  
بناء أثرى لم يعرف بعد في جبل سمعان .

34. (1°) Inscription à l'entrée de l'église.

Εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς ἔτους ΗΜΥ  
Κιακας τεχνίτης.

*Un seul Dieu et le Christ. An 448* (de l'ère césarienne d'Antioche = 399-400 de notre ère) *Kiakas maître d'œuvre.*

La formule diffère légèrement de la formule habituelle *Εἰς Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς αὐτοῦ.*

35. (2°) Inscription sur une dalle à terre à l'angle Nord-Ouest de l'église.

... ἁγίου Ἰαμβηλου...      ...de St. Iarbelou...

36. (3°) Inscription au-dessus des deux petites niches d'un reliquaire trouvé dans le martyrium de l'église.

Ἅγιος Ἰαμβε[ος]      St. Iarbelos

La confusion entre ε et η n'a rien qui doive nous surprendre à cette époque.

KFELLOUSIN كفلاوسين (1/E-V-4)

37. Inscription sur le linteau d'une maison antique. — Longueur : 179 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 6 cm.

⊕ ΧΜΓ Κίμων ἐστῆσε <sup>Π</sup> Μ Λώου α ἰνδῆ ἔτους Αχ ἔτους

*Christ, Michel, Gabriel. Simon a élevé le 1<sup>er</sup> du mois de Loûs, à la 7<sup>e</sup> indiction en l'an 601* (de l'ère césarienne d'Antioche = 552-553 de notre ère).

KIMAR كيمار

(1/F-III-3)

38. Linteau in situ orienté vers le Sud ou Nord-Est du linteau de l'inscription 357 des I.G.L.S. — Dimensions du linteau : Longueur : 2,40 cm. ; largeur : 68 cm. ; épaisseur : 55 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 135 cm. ; largeur : 8 cm.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσχυρ  
 ὸς, ἅγιος ἀθάνατος, ὁ σλαυ  
 ρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεήσον ἡμᾶς

Il s'agit comme dans les inscriptions 289 (Anasartha), 357 et 633 (Bšindelinte) des I.G.L.S. de la formule monophysite du trishagion.

39. Fragment de linteau à terre au Nord du village. — Longueur : 84 cm. ; largeur : 11 cm. ; lettres : 5 cm.

Ἅγιος ὁ Θεὸς, ἅγιος ἰσ]χυρος ἅγιος ἀθάνα[τος

Sans doute s'agissait-il également de la formule monophysite du trishagion qui serait donc représentée en triple exemplaire dans ce village de Kimar. Le fait est exceptionnel. Dans ces massifs calcaires pourtant réputés monophysites, cette formule si caractéristique de l'hérésie monophysite ne se retrouve qu'une autre fois, dans le Jebel Al A'la. En somme l'affirmation du monophysisme des massifs calcaires repose essentiellement, il faut bien le dire, sur l'identification à des sites de Syrie du Nord des noms des monastères indiqués dans les quatre lettres monophysites du *vi*<sup>e</sup> siècle se rapportant à la querelle trithéiste <sup>(1)</sup>.

40. Linteau en place au Nord du village et au Sud de la colonne de stylite. Inscription bien effacée. — Dimensions du linteau : Longueur : 234 cm. ; largeur : 59 cm. ; épaisseur : 60 cm. Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 150 cm. ; largeur : 5 cm.

Εἰς Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Κς βοηθὸς

*Une seule louange au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Que le Seigneur soit secourable.*

Cette affirmation de l'unité de la δόξα aux trois personnes de la Trinité est probablement antitrithéiste, ce qui va très bien avec le caractère monophysite de toutes les inscriptions de Kimar. Sur la prière à Dieu le Père et au Christ, cf. *Kellia I, Kôm 219*, chapitre IV. *Inscr. coptes* par A. GUILLAUMONT et R. KASSER, p. 99, inscr. n° 1.

<sup>(1)</sup> Cf. G. TCHALENKO, « Villages antiques de la Syrie du Nord », t. III, p. 63 sqq.

41. Petit fragment remployé à droite du linteau publié dans les I.G.L.S. sous le numéro 357. — Longueur : 31 cm. ; largeur : 23 cm. ; épaisseur : 32 cm. (Copie, photo).

Il s'agit d'un anagramme où l'on peut lire un  $\alpha$ , un  $\omega$ , XP et peut-être  $\Gamma\text{I}\text{O}\Sigma$ .

L'inscription 357 doit d'ailleurs être complétée de la façon suivante à la fin de ses deux dernières lignes :

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος  
ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐγένετο τὸ ἔργον  
τοῦτο ἐν Μαίῳ ἰνδ γ τοῦ AKX ἔτους.

*Saint est Dieu, saint fort, saint immortel qui a été crucifié pour nous. Aie pitié de nous.  
Ce travail a eu lieu au mois de Mai de la 3<sup>e</sup> indic. de l'an 621 (= 573).*

42. Inscription arabe en bas et à gauche de la précédente. — Longueur : 137 cm. ; largeur : 98 cm. ; épaisseur : 40 cm. (Copie, photo).

... ابو بكر  
محمد غفر الله

... *Abou Bakr, Mohammed. Que Dieu pardonne...*

43. Inscription en deux fragments dans la cour de la maison de Khalil Rached. —  
1<sup>er</sup> fragment : Longueur : 44 cm. ; hauteur : 48 cm. ; épaisseur : 20 cm. —  
2<sup>e</sup> fragment : Longueur : 58 cm. ; hauteur : 48 cm. ; épaisseur : 20 cm.

محمد رسول الله ولا // اله الا هو الحمد لله

*Mohammed l'Envoyé de Dieu et il n'y a de // dieu que Lui, grâce à Dieu.*

44. Inscription sur la face Sud d'un linteau in situ à l'intérieur d'une maison antique. —  
Dimensions du linteau : Longueur : 358 cm. ; largeur : 89 cm. ; épaisseur : 63 cm.  
Dimensions du bandeau inscrit : Longueur : 186,5 cm. ; largeur : 10 cm.

Κύριε Ἰησοῦ X[P βοήθ]ι  
Κύριλον τῶν τεχ[νίτην]

*Seigneur Jésus-Christ aide le maître d'œuvre Cyrille.*

L'orthographe est fantaisiste. Κύριλος pour Κύριλλος, τῶν pour τὸν et surtout la juxtaposition iotacisante de  $\iota$  et  $\eta$  pour donner le son  $i$ . Un phénomène analogue se rencontre dans une inscription de Kafr 'Arouq republiée dans ce même recueil ἀγαλλόμενος εἰς Ἰησοῦς.

KISLE كشلة

(1/G - III - 2)

45. Inscription sur un bloc à terre au Nord du bâtiment Sud. L'inscription très effacée est gravée à l'intérieur d'un cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. Ce bloc est brisé en deux fragments qui sont restés accolés. — Longueur : 180 cm.; largeur : 65 cm.; épaisseur : 43 cm. (Copie, estampage).

Κέ βοήθον Κοσμά  
 τὸν υἱὸν Ἰωσήφου τὸν  
 κτίσεντα τοῦτο τὸ μνήμων  
 ἔτους . . . Κοσμά α  
 Ἀρχιμανδρ. ἦν ἔλων  
 [Μον]ῶν τοῦ ἀποφύγιου  
 Κέ βοήθη . . . τὸν τηχνίτην

*Le Seigneur aide Cosmas fils de Joseph qui a construit ce mausolée en l'an ... Cosmas était archimandrite de tous les couvents du refuge. Dieu aide ... le maître d'œuvre.*

L'écriture est phonétique : βοήθον pour βοήθων, μνήμων pour μνήμων, τηχνίτης pour τεχνίτης, ἀποφύγιου pour ἀποφύγιον. Μνήμων par suite sans doute d'une confusion avec μνημεῖον est devenu neutre. La mention d'un refuge ἀποφύγιον en liaison sans doute avec les persécutions antimonophysites reste mystérieuse.

ME'EZ معز

(2/D - VI - 16)

46. Inscription très effacée sur une dalle en place devant le martyrium. — Longueur : 163 cm.; largeur : 78 cm.; hauteur : 47 cm. Longueur de l'inscription : 74 cm.; lettres 15 cm. Lettres lunaires.

ΑΞΦ ΕΤΟΥC

An 561 (= 512-513 de notre ère).

AL-MOGHARRAT المغارة

(3/C - IX - 14)

(sur la route de El-Bara)

47. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de l'entrée d'un tombeau souterrain à 500 m. au Sud du village. — Longueur : 90 cm.; largeur : 38 cm. Dimensions du linteau : Longueur : 96 cm.; largeur : 31 cm.; épaisseur : 55 cm.

ἔτους ΘΞΧ μηνὸς  
 Λώου βι ἐτέλαισεν

Μαριων κώμης τὸ μνημῖον  
 ταίκνω Σαραπ[ιῶνι  
 δια Ἰωαννας αὐτοῦ γινεκάς  
 ἐταίλεσεν Ἴωνος καὶ  
 Βαρσυμῆς ταιχνίται.

En l'an 669 (de l'ère séleucide = 357-358 de notre ère) le 12 du mois de Lóos le comte Marion a terminé le mausolée pour son enfant Serapion par les soins de sa femme Jeanne. Les maîtres d'œuvre Ionos et Barsumis ont accompli (le travail).

L'inscription est remarquable par l'emploi presque constant de αι pour ε : ταίκνω ἐτέλεισεν, ἐταίλεσαν, ταιχνίται et iotacisme très poussé : μνημῖον, γινεκάς. La faute γινεκάς à la première déclinaison pour γυναικὸς évoque même le grec moderne.

Βαρσυμῆς est une hellénisation du syriaque Barsauma, le fils du jeûne.

NURIE نورية (2/D - V - 31)

48. Graffito syriaque informe sur le mur de l'église. — Longueur : 31 cm. ; largeur : 18 cm. ; lettres : environ 3 cm.

... ܐ  
 ... ܢܘܪܝܗ  
 ... ܘ  
 ܐ

OUADI NABÈ وادی نابه (1/G - III - 18)

49. Inscription grossièrement gravée sur un bloc informe au fond d'une petite vallée sèche sur la route de Kimar à Borj Kas à 1 h. 30 de marche environ de Kimar. Quelques ruines informes et un pressoir à huile se distinguent un peu plus à l'Est. La pierre est brisée en deux morceaux. — Longueur : 250 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 30 cm.

ἔτους ΗΞΣ |  
 μηνὸς Ξανδ | εικοῦ Κ'  
 Ακρι δαν

An 268 (de l'ère césarienne d'Antioche = 219-220 de notre ère) le 20 du mois de Xandikos.

Ακρι δαν n'est jamais attesté comme nom propre. Sans doute faut-il y voir une orthographe phonétique pour ἀκρη Δαν..., limite de Dan.... Δαν.... serait un nom de localité qui évoque l'actuelle Dana.

L'inscription est à rapprocher de celle de Ras Ouadi Sous qui indiquerait également une limite de propriété.

50. Inscription plus récente et gravée plus régulièrement sur une pierre plate mais non travaillée qui sert actuellement de montant droit à la porte d'un petit wali yazid fait d'une enceinte circulaire de pierres sèches autour d'un arbre sacré. Ce wali est à peu près à 10 m. au Nord de l'inscription précédente. — Longueur : 97 cm. ; largeur : 65 cm. ; épaisseur : 29 cm.

✠ ἔτους ΓΚΦ Ἀντίοχος  
 Εὐστατίου ἔκτισα ἄ  
 μα Συμεόνου πε  
 δὸς μου Ἰνδ ΠΙ

*En l'an 523 (de l'ère césarienne d'Antioche = 474-475 de notre ère) moi Antiochos fils d'Eustatios j'ai construit avec mon enfant Syméon à la 13<sup>e</sup> indiction.*

L'orthographe et la grammaire sont fantaisistes. ε pour αι dans πεδὸς et ἄμα construit avec le génitif. On se demande ce qu'Antiochos et Syméon ont bien pu construire car il ne subsiste aucune construction ni aucune pierre taillée à proximité si ce n'est le pressoir à huile taillé dans le roc dont nous avons parlé précédemment. Cependant une tradition locale veut qu'un membre du service des Antiquités, soit jadis venu monté sur un chameau et ait emporté une statue de femme au musée d'Alep. Sans doute s'agissait-il de la statue d'un tombeau souterrain, statue transportée à l'époque du mandat au musée d'Alep. La construction d'Antiochos et de Syméon serait un tombeau souterrain aujourd'hui comblé.

QALA'AT SERMADA قلعة سرمادة (2/E - VI - 15)

51. Inscription syriaque sur un bloc à terre à l'Est de l'abside de l'église. L'inscription était très visible il y a trois ans. Le bloc est maintenant à demi retourné, ce qui rend la lecture difficile. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 80 cm. ; épaisseur : 35 cm. ; lettres : 7 cm.

Moïse موحى

RAS OUADI SOUS AL FOQANI راس وادي سوس الفوقاني (1/G - III - 10)

52. Inscription sur une pierre non travaillée à peu de distance de Maiasi et Zorna'ita. — Longueur : 70 cm. ; largeur : 31 cm.

Ἡ χώρα Θεκιμης La terre de Thekimè

Sans doute s'agit-il d'une inscription bornaire délimitant la propriété de Thekimè. Χώρα est employé au sens de propriété terrienne dans une inscription du Jébel Send à proximité de Me'ez.



56. Inscription sur un couvercle de reliquaire au Nord-Ouest de l'église Nord. L'inscription est gravée à l'intérieur d'une cartouche à queue d'aronde à l'exception de la dernière ligne. — Longueur : 75 cm.; largeur : 34 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ἔτελιώθη τὸ μαρ  
 τύρεν τοῦτο μ. Αὐδὺ  
 νέου γ Ἰνδ Θ τοῦ ΓΞΦ  
 ἔτου. ἐπὶ τοῦ μεγάλῃ  
 Βρθαῦμα κληρούχο  
 διὰ ἐπιστάσια [. . .  
 καὶ Στεφάνου πρεσβ. καὶ . . . ΘΔ . . .

*Ce martyrium a été terminé le 3 du mois d'Audyneos à la 9<sup>e</sup> indiction de l'année 583 (de l'ère césarienne d'Antioche = 535 de notre ère) sous le grand propriétaire Bar Thaumia par les soins de . . ., du prêtre Etienne et . . .*

L'écriture est phonétique ἔτελιώθη, ε pour αι dans Αὐδυναίου. Μαρτύρεν pour Μαρτύριον est plus surprenant. Le υ final de κληρούχοῦ a été oublié. Ἐπὶ au sens de « sous, à l'époque de » est construit avec l'accusatif au lieu du génitif. Διὰ avec le nominatif au lieu du génitif.

Le nom de Βρθαῦμα (orthographe sémitique non vocalisée pour Βαρθαυμα), est particulièrement intéressant. Notre clerouque s'appelait certainement en syriaque Barsauma, *le fils du jeûne*. On en a fait en grec au prix d'une transformation minime de prononciation (peut-être imperceptible pour des oreilles syriaques) Βαρθαῦμα, mot semi-syriaque (Βαρ), semi-grec Θαῦμα qui signifierait *le fils du miracle*. Un jeu de mot analogue est attesté pour le célèbre saint monophysite du v<sup>e</sup> siècle St. Barsauma.

Pour κληρούχος, cf. notre commentaire des *Annales islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, inscr. 38 à Bašmašli.

57. Inscription sur le fronton triangulaire mal dégrossi de l'entrée d'un tombeau souterrain. Ce fronton comporte une bosse en position centrale. La seconde ligne de l'inscription maladroitement gravée, descend vers la droite. La dernière ligne est gravée sur le rebord inférieur du fronton. — Longueur : 220 cm.; largeur : 40 cm.; lettres : 5 à 6 cm. (Copie, photo).

ἔτους ΓΜΦ μηνὸς Ἀπελ  
 λέου Β.Α τεχνίτης Ἀντιχιανὸς ἐποίη  
 σεν. Μνήμων Μάρκου ἐστὶν καὶ Αὐόνας

*En l'an 543 (de l'ère césarienne d'Antioche = 494 de notre ère) le 2 du mois d'Apellaios. Un maître d'œuvre, Antichianos l'a fait. C'est le mausolée de Marc et d'Auónas.*

Le chiffre des centaines fait difficulté. On pourrait à la rigueur le considérer comme un  $\omega$  mais l'inscription du martyrion de l'église au Nord de Soghane prouve que cette localité faisait partie de l'Antiochène et que l'on y calculait les dates suivant l'ère césarienne d'Antioche. Un  $\omega$  fournirait donc une date beaucoup trop basse. C'est pourquoi nous avons préféré lire un  $\Phi$  anguleux dont la barre verticale aurait été incomplète et la barre horizontale inférieure absente.

Le A qui précède  $\tau\epsilon\chi\nu\iota\tau\eta\varsigma$  fait également difficulté. La lettre étant très effacée on pourrait à la rigueur lire  $\Lambda$  ce qui donnerait un 32 du mois d'Apellaios, ce qui est rigoureusement impossible. C'est pourquoi nous avons préféré lire A : *un* (seul) maître d'œuvre. Les inscriptions de Syrie du Nord donnent quelquefois le nombre de maîtres d'œuvre qui ont participé à la construction de l'édifice, cf. par exemple, dans les « Inscriptions grecques du massif du Bélus » : *Annales Islamologiques* de l'I.F.A.O., t. VII, 1967, l'inscription n° 93 à Taouame :  $\text{H } \Upsilon \tau\epsilon\chi\nu\iota\tau\alpha\varsigma \eta$  « *An 598, huit maîtres d'œuvre* ».

58. Inscription sur un linteau à terre à mi-chemin entre les deux églises. — Longueur : 1 m. ; largeur : 20 cm. ; épaisseur : 25 cm. ; lettres : 5 cm.

ΡΟΥΜΑΤΟΣ και . . .

TURMĀNIN طورمانين (1/F - V - 14)

59. Très belle inscription en coufique fleuri déterrée dans le cimetière à l'Ouest de la route de la Syrie. (Copie, photo).

قل هو الله احد  
الله الصمد لم يلد  
ولم يولد ولم يكن

Il s'agit d'un fragment de la *سورة الإخلاص*. Les deux mots terminaux manquent dans notre inscription.

ZEDIYE زديه (1/G - III - 15)

60. Inscription à l'intérieur du vestibule et au-dessus de la porte d'accès d'un tombeau souterrain. — Longueur : 120 cm. ; largeur : 30 cm. ; lettres : 8 cm. (Copie, estampage).

$\epsilon\dot{\iota}\varsigma$  Θεὸς ὁ βοήθων  
Παρηρω [Ἄ]ριστέου [ἔστ]ησε  
ἔτους Ε Λ Ψ  
μηνὶ Γορπιέου

*Un seul Dieu qui aide Pareros fils d'Aristeas. Il l'a erigé en l'an 735 (de l'ère séleucide = 423-424 de notre ère) au mois de Gorpaios.*

La date est visiblement séleucide, Zediye tout comme Nebbul (inscr. 10 a du t. III des « Villages antiques de la Syrie du Nord ») n'appartenait donc pas à l'Antiochène.

61. Inscription grecque sur une lampe byzantine pourvu d'un tenon, mais dont l'orifice est réduit à un simple trou sans aucun bec. Une ligne sinusoïdale court sur les flancs. Le fond est décoré de deux losanges parallèles. — Diamètre : 6 cm. ; lettres : 0, 8 cm. (Collection Laudien).

Cercle intérieur :

*ἐπίγραμμα Ἰωάννου*

Cercle extérieur :

*εὐλογία τῆς Θεοτόκου ηγου*

Le ηγου final fait difficulté. A première vue on serait tenté de lire ἡτου mais un examen plus approfondi de la lampe rend cette lecture peu probable.

\*

\* \*

Signalons enfin que l'inscription 1 du t. VII doit être lue محمد ابن موسى et non محمد ابو موسى dû à une faute d'impression (voir planche).

Au terme de cette étude je tiens à remercier tout particulièrement Mr. H. Seyrig, directeur honoraire de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, qui a bien voulu revoir certaines lectures et notamment celle de l'inscription n° 40.

## INDICES

### INDEX NOMINUM GRAECORUM

- Ἀλεξα : inser. 9, p. 194.  
 Ἀλφανα : inser. 9, p. 191.  
 Ἀντιχιανος : inser. 57, p. 210.  
 Ἀντιοχος : inser. 50, p. 208.  
 Ἀπελλεος (mois) : inser. 57, p. 210.  
 Ἄπις : inser. 9, p. 195.  
 Ἄπολ... : inser. 3, p. 202.  
 Ἀπολλώνιος : inser. 17, p. 197.  
 Ἀριστεος : inser. 60, p. 211.  
 Ἀρίστων : inser. 15, p. 197.  
 Αὐδύνεος (mois) : inser. 56, p. 210.  
 Αὐωνας : inser. 57, p. 210.  
 Ἀφροδίτη : inser. 9, p. 195.  
 Ἀχιλλᾶς : inser. 9, p. 195.  
 Βρθαῦμα : inser. 56, p. 210.  
 Βαρσυμῆς : inser. 47, p. 207.  
 Βάσος : inser. 9, p. 191.  
 Γαίος : inser. 9, p. 194.  
 Γορπιεος (mois) : inser. 60, p. 211.  
 Δίος (mois) : inser. 31, p. 201.  
 Δύστρος : inser. 9, p. 194.  
 Ἐρμᾶς : inser. 25 et 26, p. 200.  
 Εὐστάτιος : inser. 50, p. 208.  
 Ζηνόβιος : inser. 7, p. 191.  
 Θεκίμη : inser. 52, p. 208.  
 Ἰαρθηλος : inser. 35, p. 203 ; (= Ἰαρβελος :  
 inser. 36, p. 203).  
 Ἰησους : inser. 24, p. 200.  
 Ἰησους : inser. 44, p. 205.  
 Ἰσαακιος : inser. 29, p. 201.  
 Ἰωαννα : inser. 31, p. 201.  
 Ἰωαννα : inser. 47, p. 207.  
 Ἰωαννης : inser. 61, p. 212.  
 Ἰωνος : inser. 47, p. 207.  
 Ἰωσηφ : inser. 45, p. 206.  
 Κίμων : inser. 37, p. 203.  
 Κολωνα : inser. 9, p. 195.  
 Κοσμᾶς : inser. 45, p. 206.  
 Κύριλος : inser. 44, p. 205.  
 Κυριναρος : inser. 2, p. 189.  
 Λιβιανος : inser. 21, p. 198.  
 Λώος (mois) : inser. 9, p. 193 ; inser. 13,  
 p. 196 ; inser. 16, p. 197 ; inser. 33,  
 p. 202 ; inser. 37, p. 203.  
 Μαιος (mois) : inser. 41, p. 205.  
 Μαρθοον : inser. 17, p. 197.  
 Μαρίνος : inser. 9, p. 191.  
 Μαρίων : inser. 47, p. 207.  
 Μαρκιανη : inser. 31, p. 201.  
 Μαρκος : inser. 57, p. 210.  
 Μα]ρουνος (?) : inser. 7, p. 191.  
 Νεννζος : t. VII, inser. 127, p. 189.  
 Ξανδεικος (mois) : inser. 49, p. 207.  
 Οὔταος : t. VII, inser. 127, p. 189.  
 Πανεμος (mois) : inser. 4, p. 190.  
 Παρηρος : inser. 60, p. 211.  
 Πισέος : inser. 13, p. 196.  
 Πτολεμαῖος : inser. 27, p. 200.  
 Ρουματος : inser. 58, p. 211.  
 Σαραπίων : inser. 47, p. 207.  
 Στεφανος : inser. 56, p. 210.  
 Συμεόνης : inser. 21, p. 198.  
 Συμεόνης : inser. 50, p. 208.  
 Τρυφερα : inser. 27, p. 200.  
 Χρηστίδς : inser. 34, p. 203.

### INDEX DES TOPONYMES

Βερατρειος : inscr. 2, p. 189.  
Δαν... : inscr. 49, p. 207.

Σαμμουτομου : inscr. 9, p. 191.

### INDEX NOMINUM ARABICORUM

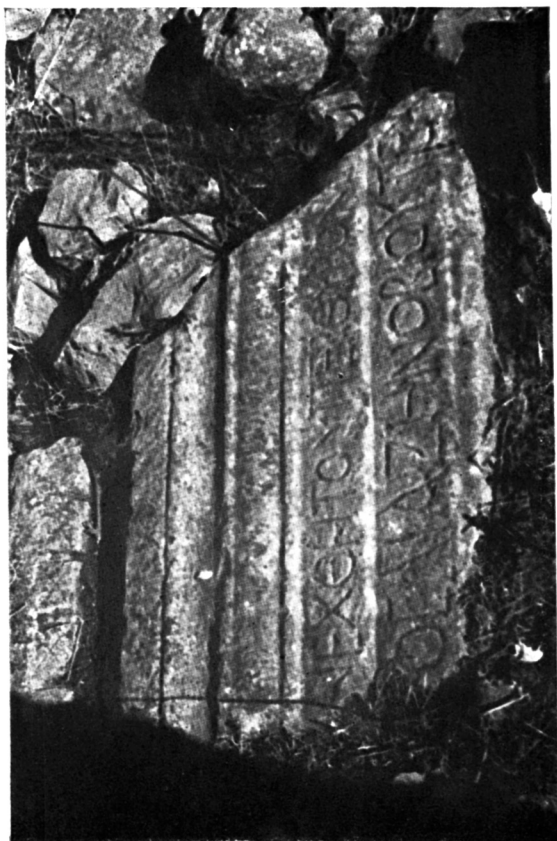
Abū Bakr Muḥammad ابو بكر محمد : inscr. 42,  
p. 205.  
Abū Zayn Maḥmūd ابو زين محمد : inscr. 11,  
p. 196.  
Alī b. Wafā علي ابن وفا : inscr. 19, p. 198.

Fīḏḏa فضة : inscr. 22, p. 199.  
Musā l-ʿArab موسى العرب : inscr. 22, p. 199.  
al-Mustaṣir bi-llāh المستنصر بالله : inscr. 12,  
p. 196.

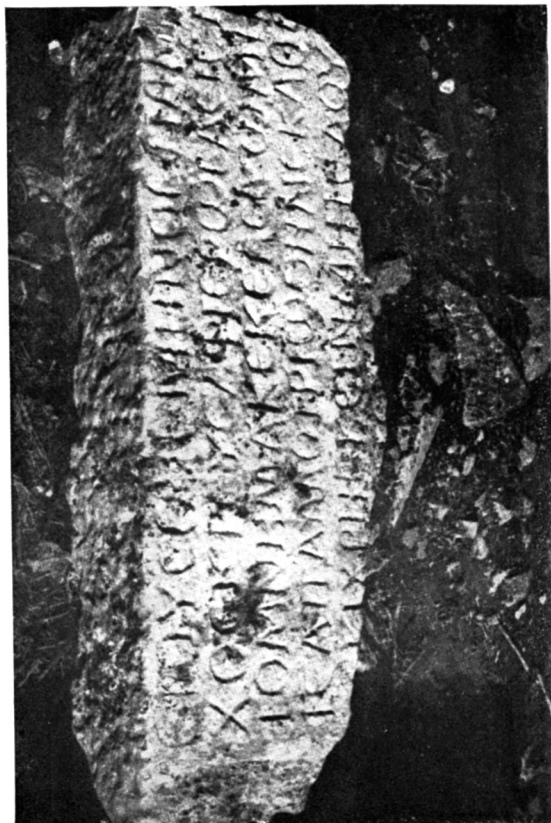
### INDEX NOMINUM SYRIACORUM

Jean ܝܫܘܥ : inscr. 4, p. 190.  
Moïse ܡܘܨܝ : inscr. 51, p. 208.

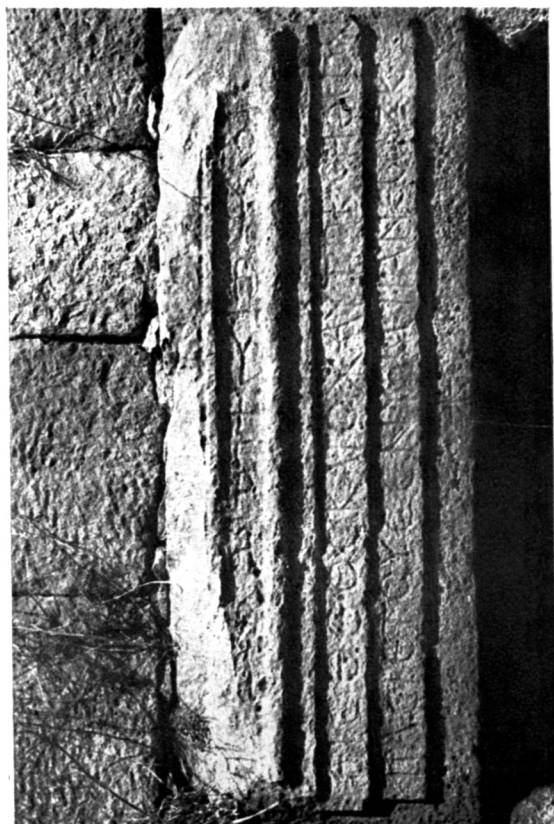
Sargon ܣܪܓܘܢ : inscr. 54, p. 209.  
Syméon ܣܝܡܘܢ : inscr. 54, p. 209.



7,1



9



4



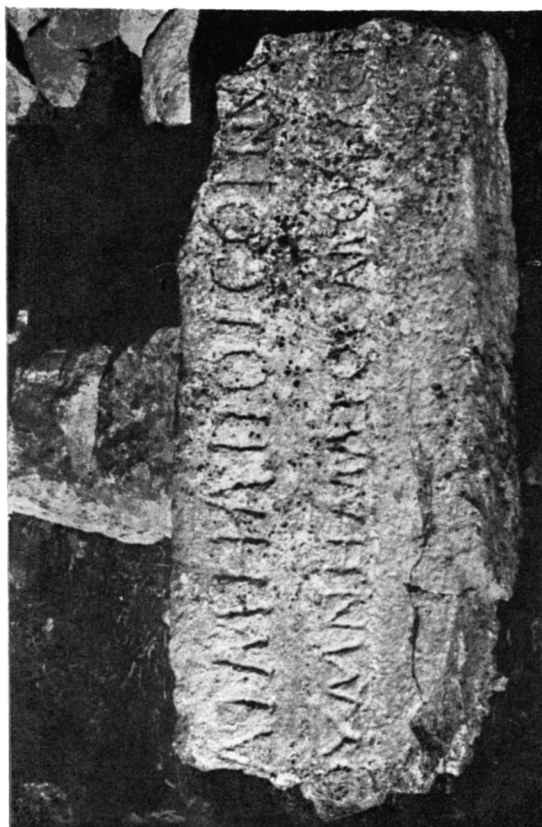
7,2



9,2



9,3



9,1



10



11



22



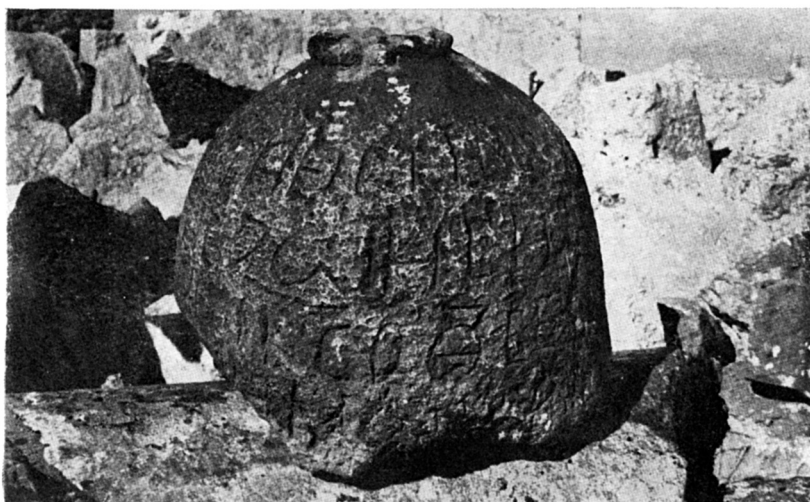
12



19



28



28



28



41



45



42

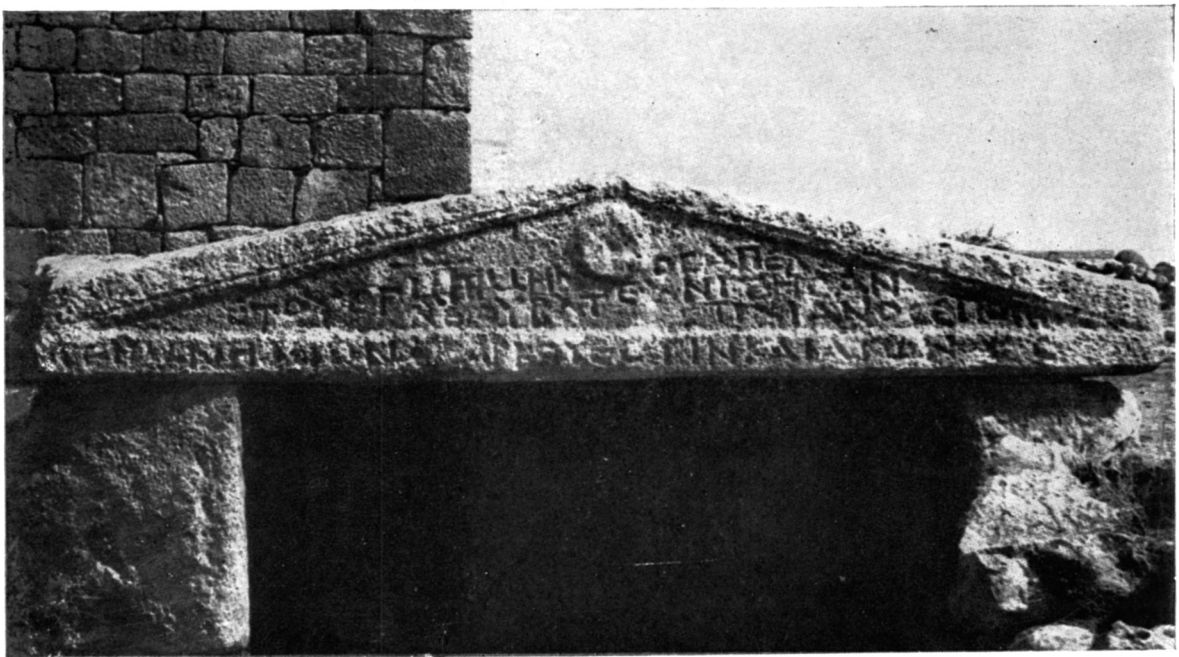


56



54

59



57



60